

### Sources

- King-1 – King S. Carrie. Simon and Schuster, New York, 2000. 208 p.  
 King-2 – King S. Dreamcatcher. Hodder and Stoughton, London, 2001. 385 p.  
 King-3 – King S. Everything's Eventual. Hachette UK, London, 2007. Pp. 365–403.  
 King-4 – King S. The Dead Zone. Simon and Schuster, New York, 2016. 592 p.  
 King-5 – King S. The Shining. Hodder and Stoughton, London, 2006. 497 p.

#### Авторы публикации

**Тахтарова Светлана Салаватовна** – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, Email: [alfia@mail.ru](mailto:alfia@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-9268-6892>

#### Authors of the publication

**Svetlana S. Takhtarova** – Doctor of Sciences (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Translation Theory and Practice, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya str, 420008 Kazan, Russia, Email: [alfia@mail.ru](mailto:alfia@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-9268-6892>

**Зубинова Амелия Шамилевна** – аспирант кафедры теории и практики перевода, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия, Email: [Vivid\\_bibi@mail.ru](mailto:Vivid_bibi@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4838-3966>

**Amelia Sh. Zubinova** – Post-graduate student, Department of Translation Theory and Practice, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya str, 420008 Kazan, Russia, Email: [Vivid\\_bibi@mail.ru](mailto:Vivid_bibi@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4838-3966>

Поступила в редакцию 15.06.2018.

Принята к публикации 07.07.2018.

УДК 81'2

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ТУРИЗМА АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

*Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова*

*[liliyasakaeva@rambler.ru](mailto:liliyasakaeva@rambler.ru), [shagapovalilya@mail.ru](mailto:shagapovalilya@mail.ru)*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** В рамках данной статьи проведен краткий сравнительный анализ терминологической системы туризма английского и русского языков. При этом первоначально разобраны структурные модели терминов и выявлена степень их продуктивности в процессе терминообразования. При изучении терминологии туризма трудности возникли на начальном этапе исследования, поскольку на сегодняшний день существует небольшое количество толковых терминологических словарей сферы туризма.

**Ключевые слова:** терминология, туризм, термин, структура, компонент, модель.

**Для цитирования:** Сакаева Л.Р., Базарова Л.В. Сравнительный анализ терминологической системы туризма английского и русского языков // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 1 (1). С. 16–21.

## THE COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND RUSSIAN TERMINOLOGICAL SYSTEMS OF TOURISM

*L.R. Sakaeva, L.V. Bazarova*

*liliasakaeva@rambler.ru, shagapovalilya@mail.ru*

*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** The given article deals with a brief comparative analysis of English and Russian terminological system of tourism industry. There were analyzed and revealed the structural models of terms and the degree of their productivity in the process of term formation. Difficulties arose at the initial stage of studying the terminology of tourism, because today there have existed a small number of glossary terminology dictionaries of tourism industry.

**Keywords:** terminology, tourism, term, structure, component, model.

**For citation:** Sakaeva L.R., Bazarova L.V. The Comparative Analysis of English and Russian Terminological Systems of Tourism // Kazan linguistic journal. 2018, Vol. 1. No. 1 (1). Pp. 16–21.

Терминологическая система туризма является малоизученной. На это указывает тот факт, что, к примеру, в русском языке в терминологической системе туризма имеются предтермины (доплата за одиночное размещение (*single supplement*), заявка на получение визы (*visa application*)). Они входят в состав терминологии, которые представляют собой словосочетания, состоящие в основном из общеупотребительных слов. Это говорит о том, что данная терминология связана с общеупотребительной лексикой. Ведь туристические тексты предназначены не только для специалистов в сфере туризма, но и для обычных потребителей в рассматриваемой области [1, С. 40–44].

В связи с тем, что в русскоязычной туристической лексике наблюдается малое количество исконно русских терминов, происходит заимствование и адаптирование терминов из других языков (в основном из английского): туристическое агентство – *tourist agency*; ресепшн – *reception*; хостел – *hostel*; гид – *guide*; ваучер транспортный – *transportation voucher*.

В ходе исследования было выявлено, что среди туристских терминов преобладают многокомпонентные термины. Наличие большого количества многословных терминов указывает на сравнительно недавнее происхождение лексических единиц в изучаемой тематической группе. Многокомпонентные термины представляют собой сложносемантическое и структурное образование при различных сочетаниях их компонентов [1]. Например: номер (комната) с двумя двуспальными кроватями –

*double double room* [Рябова, 2005]; камера хранения багажа – *baggage checkroom* [Биржакова, 2002]; билет без права возврата – *nonrefundable ticket* [Рябова, 2005].

Учитывая тот факт, что сфера туризма и ее терминологическая система находятся на стадии развития, корпус функционирующих слов в этой сфере увеличивается [4]. Пополнение словаря туристских терминов происходит посредством следующих способов:

1) заимствование из других языков. Как, например, заимствование из английского языка в русский (вагон-бар – *wagon-bar*);

2) при помощи словообразовательных аффиксов и морфем. Данный способ образования туристских терминов зачастую встречается в английском языке. Например, русское словосочетание «оформление билетов» можно перевести однословным термином “*ticketing*”. В данном случае наблюдается то, что существительное “*ticket*” – «билет» при помощи добавления суффикса *-ing* приобретает абсолютно новое значение;

3) путем словосложения (*hovercraft* – судно на воздушной подушке, *leaseholder* – получатель лизинга);

4) четвертый способ является наиболее распространенным. Большинство туристских терминов представляют собой словосочетания. Таким образом, большой пласт в терминотехнике туризма занимают многокомпонентные, а не однословные термины [1]: разрешение на постоянное место жительства – *residence permit* [Рябова, 2005]; таможенные формальности – *customs formalities* [Авенцова, 2002]; туристский автобус – *tourist coach* [Рябова, 2005].

При переводе многокомпонентных терминов могут возникнуть трудности в связи с семантико-синтаксическим несоответствием в структурах английского и русского языков [6]. В свою очередь, интернациональные термины, которыми изобилует сфера международного туризма, значительно облегчают процесс перевода многокомпонентных терминов:

*Double occupancyrate* [3], где *occupancy* – размещение; *double occupancy* – двухместное размещение; *rate* – цена. Перевод всего термина: цена двухместного размещения.

Несмотря на то, что полилексемных терминов в сфере туризма больше по количеству, они употребляются значительно реже, чем простые однокомпонентные термины. Монолексемные термины обозначают основные, базовые понятия данной отрасли (тур – *tour*, отпуск – *leave*, маршрут – *itinerary*, инструктор – *instructor*, курорт – *resort*, трансфер – *transfer*, авиарейс – *flight*).

Проведенный анализ туристических терминов показывает, что с точки зрения их структуры и формы большинство терминов в английском языке имеют субстантивную модель [1]. Из анализируемых английских терминов преобладают двухкомпонентные с субстантивной моделью (*hotelchain* – цепь гостиничная, *partyticket* – билет групповой, *обслуживание пассажиров* – *passengerhandling*, норма багажа – *luggageallowance*, *touristcentre* – туристический центр).

В русском языке наиболее употребительными являются термины-словосочетания. Среди полилексемных терминов преобладает модель адъективно-субстантивная (туристская индустрия, гостиничный комплекс, экскурсионный туризм, мертвый сезон).

В ходе исследования выявлено, что наиболее распространенными являются сложные термины (апартамент-люкс, вагон-буфет, экскурсовод, мореплаватель) и термины,

образованные при помощи аббревиации (туроператор, экотуризм, авиарейс, турбюро, турагент).

Этимологическое исследование позволяет узнать, от какого слова происходят те или иные термины и определить, какая словообразовательная модель использована. В задачи этимологии входят выявление способов развития и пополнения лексики языка [7]. Таким образом, необходимо определить при помощи каких моделей образуются лексические единицы.

В силу того, что туристическая терминология изобилует многокомпонентными терминами и предтерминами, можно заявить, что в исследуемых языках преобладает синтаксический способ терминообразования [8]. В терминологии русского и английского языков наиболее распространенный вид терминов – атрибутивное словосочетание (*travel expenditures* (расходы на выездной туризм), *holiday season* (сезон отпусков), *agents network* (турагентская сеть); трансатлантическое путешествие, международный посетитель, беспрошленный багаж).

Отмечено, что в русскоязычной терминосистеме туризма заимствованных терминов гораздо больше, чем в англоязычной. В первую очередь, это свидетельствует о том, что терминология туризма в русском языке начала развиваться позднее, чем в английском [7]. Примерами терминов образованных путем заимствования могут служить: аквапарк (*aquapark*), холл (*hall*), джамбо-джет (*jumbo-jet*), транзитный зал (*transitroom*), круиз (*cruise*), минибар (*minibar*).

Следует отметить, что в английской терминогруппе также присутствуют иноязычные заимствования. Заимствованы в основном французские лексемы (*courette* (франц.) – *courette* (англ.), *tour* (франц.) – *tour* (англ.), *excursion* (франц.) – *excursion* (англ.)).

Следовательно, можно предположить, что в России контакты на профессиональном уровне в сфере туризма происходили гораздо продуктивнее, поскольку межнациональные контакты способствовали закреплению в языке огромного количества заимствованных лексем.

### Литература

1. Имамудинова Э.Т. О некоторых особенностях формирования терминологии туризма в английском и русском языках // Проблемы теории языка и переводоведения. 2005. № 25. С. 40–44.
2. Рябова И.А. Словарь международных туристских терминов. М.: Книгодел: МАТГР, 2005. 466 с.
3. Биржаков М.Б. Введение в туризм: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. СПб.: Герда, 2001. 576 с.
4. Мошняга Е.В. Терминосистема международного туризма как лингвокультурное явление // Теория языка. 2009. № 1. С. 67–73.
5. Аванесова Г.А. Туризм, гостеприимство, сервис: словарь-справочник. М.: Аспект Пресс, 2002. 367 с.
6. Гикал Л.П. Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой ассиметрии (на материале русского, английского и немецкого языков): автореф. дис. канд. филол. наук. Краснодар. 2005. 27 с.

7. Егорова К.А. Лингвистические особенности ксенонимической бытовой лексики туризма на материале аутентичных англоязычных путеводителей по России [Электронный ресурс] // Материалы Международной заочной конференции «Актуальные проблемы науки и образования. Ставрополь. 2009. URL:science.ncstu.ru/conf/past/2009/apno/probl\_lingv/25.pdf/file\_download.

8. Бекишева Е.В. Специфика процессов образования производных терминов (К проблеме национального и интернационального в терминологических подсистемах): автореф. дис. канд. филол. наук. Саратов. 1991. 15 с.

### References

1. Imamutdinova E.T. O nekotorykh osobennostyakh formirovaniya terminologii turizma v angliyskom I russkom yazykakh. Problemy teorii yazyka I perevodovedeniya. 2005. No. 25. S. 40–44.

2. Ryabova I.A. Slovar' mezhdunarodnykh turistskikh terminov. M.: Knigodel: MATGR, 2005. 466 s.

3. Birzhakov M.B. Vvedeniye v turizm: ucheb.posobiyedlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy. SPb.: Gerda, 2001. 576 s.

4. Moshnyaga E.V. Terminosistema mezhdunarodnogo turizma kak lingvokul'turnoye yavleniye. Teoriya yazyka. 2009. No.1. S. 67–73.

5. Avanesova G.A. Turizm, gostepriimstvo, servis: slovar'-spravochnik. M.: Aspekt Press, 2002. 367 s.

6. Gikal L.P. Kvaziinternatsional'naya leksika kak yavleniye mezh'yazykovoy assimetrii (na materiale russkogo, angliyskogo I nemetskogo yazykov): avtoref. dis. kand. filol. nauk. Krasnodar. 2005. 27 s.

7. Egorova K.A. Lingvisticheskiye osobennosti ksenonimicheskoy bytovoy leksiki turizma na materiale autentichnykh angloyazychnykh putevoditeley po Rossii [Elektronnyy resurs] // Materialy Mezhdunarodnoy zaочноy konferentsii «Aktual'nyye problem nauki I obrazovaniya. Stavropol'. 2009. URL:science.ncstu.ru/conf/past/2009/apno/probl\_lingv/25.pdf/file\_download.

8. Bekisheva E.V. Spetsifika protsessov obrazovaniya proizvodnykh terminov (K probleme natsional'nogo I internatsional'nogo v terminologicheskikh podsystemakh): avtoref. dis. kand. filol. nauk. Saratov. 1991. 15 s.

### Авторы публикации

*Сакаева Лилия Радиковна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков для физико-математического направления и информационных технологий Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского федерального университета, г. Казань, ул. Межлаука, д. 3.  
Email: liliyasakaeva@rambler.ru*

### Authors of the publication

*Sakaeva Liliya Radikovna – the Doctor of Philological Sciences, Professor, the Head of department at the Institute of International Relations of Kazan Federal University, Kazan, 3 Mezhlauk str.  
Email: liliyasakaeva@rambler.ru*

**Авторы публикации**

**Базарова Лилия Вязировна** – кандидат филологических наук, доцент доцент кафедры филологии Казанского (Приволжского) федерального университета, Набережные Челны, ул. Татарстан, д. 24.  
Email: shagapovalilya@mail.ru

**Authors of the publication**

**Bazarova Liliya Vyazirovna**, the Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Kazan Federal University in Naberezhnye Chelny city, Naberezhnye Chelny, 24 Tatarstan str.  
Email: shagapovalilya@mail.ru

**Поступила в редакцию 31.03.2018.**

**Принята к публикации 11.04.2018.**

УДК 81'2

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОЛЬКЛОРА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ВУЗА**

**М.В. Асмоловская, А.А. Валеев**  
asmolovskayamaria@yandex.ru, agzam.valeev1952@yandex.ru

**Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия**

**Аннотация.** Модернизация языкового образования требует сегодня внедрения в учебный процесс самых новых и эффективных образовательных ресурсов. В этой связи, использование фольклора при обучении языку имеет потенциал стать существенным образовательным ресурсом формирования лексической компетенции студентов. Исходя из этого, в статье рассматриваются следующие аспекты: технология использования фольклора при формировании лексической компетенции студентов; использование мини-проектов по темам, связанных с различными английскими традициями и обычаями; использование приема комментария; структурирование занятий в контексте использования фольклора в обучении иностранному языку; определение критерия содержания иноязычной учебной программы.

**Ключевые слова:** познавательная деятельность, фольклор, лексическая компетенция, преподавание иностранного языка, студент ВУЗа, языковое образование.

**Для цитирования:** Асмоловская М.В., Валеев А.А. Использование фольклора при формировании лексической компетенции студентов вуза // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 1 (1). С. 21–26.